

## UN SITE À PROTÉGER ET À VALORISER!

*Sommaire  
Inhaltsverzeichnis*

Editorial	1
Communications du Conseil communal Aus dem Gemeinderat	3
Conseil général	5
Du respect et du temps pour la forêt	6
Generalrat	7
Festival international de films de Fribourg	8
Thoune	9
Abfall – INFO – Déchets	10
La Famille au Jardin	11
Le feuillet énergétique de 1700 (3)	12
Fribourg Ancienne: une société de gym fondée en 1848!	13
A la Bibliothèque In der Bibliothek	14
Memento	15 16

La ville de Fribourg est l'un des plus beaux ensembles d'architecture médiévale d'Europe. Il convient de tout mettre en œuvre pour léguer aux générations futures ce patrimoine exceptionnel.

Dans ce contexte, un des défis majeurs de ces prochaines années est la valorisation des espaces publics. Une première étape est le réaménagement de la Grand-Fontaine, dont les travaux se dérouleront dès le mois de mars, ce qui permettra, tout en répondant aux besoins actuels, de respecter la valeur urbanistique et architecturale de la rue et de conserver son caractère médiéval et pavé.

La mise en sens unique de l'avenue de la Gare et le pont de la Poya nécessiteront des mesures de

modération de trafic dans les quartiers de l'Auge et de la Neuveville, ainsi qu'un réaménagement du quartier du Bourg. Ces projets devront suivre les objectifs de protection fixés dans le plan d'aménagement: respect du caractère du site construit, conservation des surfaces pavées des rues et des places, aménagement de l'espace-rue (selon une conception d'ensemble en ce qui concerne le traitement des surfaces), raccords avec les bâtiments adjacents, mobilier urbain et plantation d'arbres. C'est dans cet esprit que des mandats ont été donnés par le Conseil communal pour valoriser les espaces publics de ces quartiers.

Un autre défi est la révision du plan d'aménagement local. Même si

les normes actuelles de protection du site ou de transformation et de rénovation des bâtiments devront faire l'objet d'un réexamen – cela est une évidence dans le cadre d'une révision générale –, il ne fait aucun doute que seul le maintien de règles contraignantes sera à même de sauvegarder la valeur architecturale des zones protégées de la ville.

La réussite de ces défis permettra à notre cité de conserver cette richesse patrimoniale qui, avec d'autres facettes d'ailleurs, en fait sa renommée.

Jean Bourgknecht



## CONCOURS

252 6/10

## WETTBEWERB

«Coup d'œil  
sur les villes Zähringen»

Un musée de Burgdorf (Berthoud), ville Zähringen, constitue le Centre suisse pour la culture populaire. Quel est le nom de ce musée?

Réponse jusqu'au 21 mars 2009 à «Concours 1700», Secrétariat de Ville, Maison de Ville, 1700 Fribourg, ou à [concours1700@ville-fr.ch](mailto:concours1700@ville-fr.ch)

«Die Zähringerstädte  
im Blickpunkt»

Ein Museum in der Zähringerstadt Burgdorf bildet das Schweizerische Zentrum für Volkskultur. Wie heisst dieses Museum?

Antwort bis 21. März 2009 an «Wettbewerb 1700», Stadtsekretariat, Stadthaus, 1700 Fribourg oder an [concours1700@ville-fr.ch](mailto:concours1700@ville-fr.ch)

## Communications du

## CONSEIL COMMUNAL

## LE CONSEIL COMMUNAL

- a pris acte de la démission du Conseil général de MM. Michel Jordan et Roland Chardonens et proclamé élu M. Maurice Page, de la liste PCS;
- a désigné M<sup>me</sup> Marie-Thérèse Maradan Ledergerber, conseillère communale, directrice des Ecoles, comme représentante de la Ville de Fribourg au sein du Comité de pilotage *HarmAdmin Ecoles*;
- a décidé de recourir contre la décision du Conseil général de n'octroyer l'indexation des salaires au personnel communal qu'à partir du 1<sup>er</sup> juillet 2008;
- a fixé la prochaine assemblée bourgeoise au jeudi 28 mai 2009, à 19 h 30;
- a pris acte de la dissolution et de la radiation de la Fondation Triennale internationale de la photographie, avec effet rétroactif au 31 décembre 2007, et de l'affectation du capital de la Fondation à l'Association pour la sauvegarde du patrimoine photographique fribourgeois;
- a répondu aux procédures de consultation concernant *Via Sicura*, variantes relatives au programme d'action de la Confédération visant à renforcer la sécurité routière, le projet Sa-peurs-pompier 2015, et le projet de loi fédérale sur l'exonération fiscale de la solde allouée pour le Service du feu;

- a autorisé les Services industriels à conclure des conventions avec les communes de Matran et Courtépin, pour la gestion des eaux;
- a approuvé la proposition des Services industriels de verser pour 2009 le montant d'environ 40 000 francs, obtenu par la perception d'un centime par m<sup>3</sup> d'eau vendu, à un projet de micro-irrigation au Sénégal, du Centre écologique Albert Schweitzer à Neuchâtel;
- a approuvé le principe de la vente d'une parcelle de terrain, à l'avenue du Guintzet.



Le bâtiment des Services industriels de la ville de Fribourg à Givisiez.

Site Internet de la Ville de Fribourg [www.ville-fribourg.ch](http://www.ville-fribourg.ch)

## Mitteilungen aus dem

## GEMEINDERAT

## DER GEMEINDERAT

- nimmt den Rücktritt von Michel Jordan und Roland Chardonens aus dem Generalrat zur Kenntnis und erklärt Maurice Page von der CSP-Liste als gewählt;
- ernennt Gemeinderätin und Schuldirektorin Marie-Thérèse Maradan Ledergerber zur Vertreterin der Stadt Freiburg im Steuerungskomitee *HarmAdmin Ecoles*;
- beschliesst, gegen den Beschluss des Generalrats, die Lohnindexierung des Gemeindepersonals erst ab 1. Juli 2008 zu gewähren, Rekurs einzulegen;
- legt die nächste Burgerversammlung auf Donnerstag, 28. Mai 2009, um 19.30 Uhr fest;
- nimmt die Auflösung und Löschung der Stiftung Triennale der Fotografie rückwirkend auf den 31. Dezember 2007 und die Übertragung des Stiftungskapitals auf den Verein zur Pflege des Freiburger fotografischen Kulturerbes zur Kenntnis;
- nimmt Stellung im Vernehmlassungsverfahren für *Via Sicura*, das Handlungsprogramm des Bundes für mehr Sicherheit im Strassenverkehr, das Feuerwehrprojekt 2015 und den Bundesgesetzentwurf über die Steuerbefreiung des Feuerwehresoldes;
- ermächtigt die Industriellen Betriebe, Abkommen über die Wasserverwaltung mit den Gemeinden Matran und Courtépin abzuschliessen;
- bewilligt den Antrag der Industriellen Betriebe, 2009 einen Betrag von ca. Fr. 40 000.–, erhalten durch Erhebung eines Rappens pro m<sup>3</sup> verkaufte Wasser, für ein Mikrobewässerungsprojekt im Senegal an das Centre écologique Albert Schweitzer in Neuenburg zu überweisen;
- genehmigt prinzipiell den Verkauf eines Grundstücks an der Avenue du Guintzet.

## Statistique de la population en ville de Fribourg

A la fin janvier 2009, la population légale de la ville était de 34 488 habitants, en augmentation de 37 personnes par rapport à la fin décembre 2008 (34 451). Sur ce nombre, 23 284 personnes étaient d'origine suisse (+82), 11 204 d'origine étrangère (-45). La population en séjour était, au 31 janvier 2009, de 2615, soit en diminution de 22 (2637). Le chiffre de la population totale était donc, à la fin janvier 2009, de 37 103 (37 088).

## Statistique du chômage en ville de Fribourg

Au 31 janvier 2009, la ville de Fribourg comptait 1107 chômeurs (+105), pour un taux de 6,0% (critères officiels du Secrétariat d'Etat à l'économie, «Seco»), indiquant une augmentation par rapport à décembre 2008 (5,5%). En ce qui concerne tous les demandeurs d'emploi, le taux s'élève à 9,4% de la population active, ce qui représente 1720 personnes (+35).

## Budget de fonctionnement renvoyé, investissements acceptés

# CONSEIL GÉNÉRAL

Alors que la veille, le Conseil général avait renvoyé le budget de fonctionnement au Conseil communal, le budget des investissements passa haut la main l'épreuve du débat parlementaire le 17 décembre 2008. Tous les investissements courants présentés furent acceptés, à l'exception d'un seul, un crédit pour la révision du plan d'aménagement local.

### Plan d'aménagement local

Par 44 voix contre 18, cette décision de renvoi d'un crédit de 200 000 francs ne fut pas prise pour des raisons d'opposition de principe à cette révision ou pour des considérations financières. Rapporteur de la minorité de la commission de l'Edilité, M. C. Allenspach précisa que, par ce biais, le Conseil général pourrait obtenir une information plus poussée et tenir un débat sur un domaine qui, «malheureusement», relève, en vertu de la législation cantonale, de la compétence exclusive du Conseil communal. Suivant cet avis, la Commission financière proposait elle aussi le renvoi. A l'inverse, la majorité de la commission de l'Edilité estimait, pour reprendre la déclaration de son président M. C. Felder, que les informations étaient suffisantes «ou à tout le moins juste suffisantes». Les autres intervenants, M<sup>me</sup> C. Berset (PS), M. P.-O. Nobs (PCSO) et M. G. Bourgarel (Verts) soutinrent au contraire le renvoi.

M. J. Bourgknecht, vice-syndic, directeur de l'Edilité et de l'Aménagement de rappeler, mais en vain, à ceux qui demandaient plus d'information au Conseil général sur le dossier du plan d'aménagement local, que ce domaine relève du Conseil communal et non du Conseil général. Le législateur cantonal a confirmé ce fait au mois de décembre 2008.

### Ecoles

Comme au cours des exercices précédents, l'accent fut mis sur les



Patinoire Saint-Léonard.

investissements touchant les écoles. 340 000 francs permettront de poursuivre le renouvellement du mobilier scolaire (chaises et pupitres) et de l'informatique tant dans les classes primaires et enfantines qu'aux CO. La rénovation de la halle de gymnastique de l'école du Botzet, construite en 1957, coûtera 150 000 francs. 300 000 francs seront consacrés à la rénovation des deux halles de gymnastique de l'école du Jura, édifiée en 1974.

Le bâtiment B de l'école de la Vignettaz a été réalisé en 1961. Son aménagement intérieur ne répond plus aux besoins actuels et doit être assaini pour un montant de 200 000 francs. Les salles de classe du CO du Belluard n'ont jamais été rénovées depuis 1967. 200 000 francs permettront de rafraîchir 15 de ces salles. La première étape de la rénovation des salles de classe du CO de Jolimoit reviendra à 100 000 francs.

Quant à l'assainissement de la toiture de l'école de la Neuveville, il est devisé à 100 000 francs. Un crédit de 230 000 francs est destiné à l'amélioration de la chaufferie et à la pose de panneaux solaires à l'école de la Vignettaz. Enfin, 200 000 francs financeront des travaux de planification pour l'extension des écoles primaires du

Schoenberg et de Péroles, ainsi que du futur CO de langue allemande.

### Entretiens divers

Datant de 1989, le bâtiment du repotoir et des locaux techniques du Centre horticole de Saint-Léonard est le dernier immeuble appartenant à la Commune dont le toit plat avec étanchéité monocouche doit encore être assaini. Ce sera chose faite pour 100 000 francs. La patinoire de Saint-Léonard est exploitée depuis 1982. Lun de ses équipements essentiels est la rambarde qui entoure la piste de glace. Les contraintes auxquelles ont été soumis cette balustrade et le plexiglas qui la surmonte rendent impératif leur remplacement. Il en coûtera 200 000 francs.

Un crédit de 600 000 francs permettra de poursuivre le remplacement du système de commande de la station d'épuration. Le processus d'assainissement des collecteurs d'évacuation des eaux usées continuera pour un montant d'un million de francs, sur des tronçons à la route du Châtelet, à la route de la Gruyère, à la route de Bertigny et à la route du Fort-Saint-Jacques.

L'aménagement complémentaire de l'étape 3 de l'exploitation

de la décharge de Châtillon doit être réalisé avant 2010 et représente un investissement de 1 100 000 francs. L'exploitation de la décharge nécessite l'achat d'une pelle hydraulique d'une valeur de 300 000 francs. Quant au remplacement d'un camion-benne à ordures, il coûtera 270 000 francs. Enfin 140 000 francs sont destinés à l'acquisition d'un véhicule utilitaire et d'un fourgon 4 x 4 d'occasion.

### Sécurité

Depuis quelques années, la Commune est partenaire d'un programme d'installation de réseau de fibre optique. Grâce à un montant de 120 000 francs, les derniers bâtiments scolaires seront désormais connectés à ce réseau. Un crédit de 100 000 francs servira à l'extension du réseau d'hydrantes pour les trois ans à venir. Une nouvelle tranche de 120 000 francs financera les mesures de modération de trafic, notamment les cheminements piétons et la sécurité des deux-roues. Il en coûtera 150 000 francs pour l'achat de parcomètres, permettant l'extension des zones de «vignettes-habitants», notamment au Schoenberg et à Gambach.

Afin de garantir le respect de la signalisation lumineuse et la sécurité sur les passages piétons équipés de feux, des installations de radars seront mises en place pour un prix de 200 000 francs. La Ville de Fribourg accordera une participation financière de 200 000 francs au skate park de Givisiez.

### Services industriels

L'assainissement du réservoir d'Arconciel coûtera 360 000 francs. Une turbine sera installée dans le réservoir de Bourguillon pour produire de l'électricité avec l'eau provenant de la Hofmatt. Coût de l'opération: 122 000 francs.

*Face à l'économie de marché et au développement durable*

# DU RESPECT ET DU TEMPS POUR LA FORÊT

**Peut-on parler économie de marché et développement durable? Ces termes ne sont-ils pas antonymes? Au vu de la crise financière mondiale, on aurait tendance à dire que ce n'est pas compatible. La course effrénée aux rendements a montré ses limites et surtout sa non-durabilité, c'est le moins que l'on puisse dire...**

## Une usine de fabrication à cent ans et plus

Au risque de disparaître, l'outil de production doit s'adapter aux besoins du marché, principe économique élémentaire que tout industriel met en pratique quotidienne. Mais comment agit-on avec une usine de fabrication de matière ligneuse développant une inertie de 80 à 150 ans, temps que mettra un arbre pour être mûr à la récolte? L'épicéa sera prêt à 80 ans, alors que le chêne demandera plus de patience, le double pour être précis. Qui peut prédire le marché des bois dans cent ans? Les chênes de Tronçais plantés par Colbert vers 1670 pour la marine en bois sont arrivés à maturité 300 ans plus tard, alors que cette marine avait disparu...

C'est là que réside le plus grand problème ou défi des propriétaires de forêts et des forestiers, nous quittons la dimension temporelle humaine. La sagesse voudrait alors qu'on voue un plus grand respect à



Rajeunissement naturel, bois de Châtillon.

ce milieu qui met du temps à se développer.

## Imiter la nature, notre plus grande chance de succès

L'industrie du bois actuelle est orientée massivement sur les résineux (épicéas et sapins), alors que les surfaces reconstituées naturellement suite à l'ouragan Lothar sont composées essentiellement de feuillus. De plus, l'ouragan de 1999 et les dégâts du bostryche ont pratiquement réduit à néant notre capital résineux en plaine. L'industrie s'inquiète à juste titre de cette évolution.

Le propriétaire forestier bénéficie d'une opportunité unique de travailler durablement et de ne pas céder à nouveau aux sirènes économiques résineuses. En effet, les plans de gestion forestiers du début du siècle passé préconisaient déjà

la réintroduction des feuillus et d'éviter la plantation d'épicéas purs sur de larges surfaces. Acidification des sols, sensibilité aux coups de vents et aux parasites (notamment les bostryches) ont démontré que cette industrialisation de la forêt était à long terme une voie sans issue.

Le réchauffement climatique accentuera encore certainement cette tendance, puisque les résineux supportent difficilement la sécheresse et les coups de vent violents qui se feront plus fréquents. Par contre, ils ont tout à fait leur place en montagne, leur aire de répartition naturelle ou seulement en mélange en plaine.

## Economie forestière raisonnable et raisonnée

Il est temps de revenir à une évidence ou réalité environnementale et d'adapter nos outils de transformation (scieries, usines de 2<sup>e</sup> transformation, etc.) à ce que la nature nous met à disposition. Ce n'est plus l'homme qui impose, mais la nature qui dispose...

Le marché du feuillu, principalement du hêtre, est actuellement

au plus bas en Europe. La Suisse ne possède pas une véritable industrie capable de mettre en valeur notre matière première feuillue, ce qui nous oblige à exporter nos bois, engendrant d'importants frais de transport, ceci en plus de nos difficultés commerciales actuelles.

Par l'implantation d'une industrie apte à scier des feuillus, nous développons une économie de proximité, régionale et réelle! La plus-value reste en Suisse, dans notre canton ou notre district. Dans ce sens, nous espérons que le projet «Avanti-bois» obtiendra le soutien politique nécessaire à sa réalisation.

Les principes capitalistes prônant la croissance et la mondialisation nous conduiront tôt ou tard dans une impasse. La forêt représente une part importante de notre environnement. Exploitions-la de manière durable en produisant et transformant un bois de proximité. Cela tient du bon sens économique à long terme, pour autant que cela existe... La valorisation de notre matière première *in situ* permettra d'entretenir nos massifs forestiers au service de notre société: c'est cela une approche durable.

**Frédéric Schneider**  
Ingénieur forestier  
du 1<sup>er</sup> arrondissement

<sup>1</sup> Projet d'implantation d'une industrie du bois pour la transformation et la valorisation du hêtre en Suisse romande.

## Betriebsbudget zurückgewiesen, Investitionen genehmigt

# GENERALRAT

**Hatte der Generalrat am Vorabend das Betriebsbudget an den Gemeinderat zurückgewiesen, so bestand das Investitionsbudget am 17. Dezember 2008 mühelos die Prüfung der Parlamentsdebatte. Alle vorgelegten laufenden Investitionen wurden genehmigt, mit einer Ausnahme: Kredit für die Revision der Ortsplanung.**

### Ortsplanung

Dieser mit 44 gegen 18 Stimmen getroffene Beschluss, einen Kredit von 200 000 Franken zurückzuweisen, bedeutet nicht, dass man diese Revision aus prinzipiellen Gründen oder finanziellen Erwägungen ablehnt. Wie Christoph Alenspach als Berichterstatter einer Minderheit der Baukommission erklärte, könnte der Generalrat auf diese Weise über einen Bereich, der «bedauerlicherweise» kraft der kantonalen Gesetzgebung in die ausschliessliche Zuständigkeit des Gemeinderats fällt, präzisere Informationen erhalten und eine Diskussion führen. Sich dieser Meinung anschliessend, beantragte die Finanzkommission ebenfalls die Rückweisung. Im Gegensatz dazu vertrat die Mehrheit der Baukommission den Standpunkt, dass die Informationen, wie sich Kommissionspräsident Christian Felder ausdrückte, ausreichend «oder zumindest gerade eben ausreichend» seien. Die übrigen Redner/innen, Christel Berset (SP), Pierre-Olivier Nobs (CSPÖ) und Gilles Bourgarel (Die Grünen) unterstützten dagegen die Rückweisung.

All jene, die verlangten, der Generalrat müsse mehr Informationen über das Ortsplanungsdossier erhalten, erinnerte Vizeamann und Baudirektor Jean Bourgknecht – allerdings vergeblich – daran, dass für diesen Bereich der Gemeinderat und nicht der Generalrat zuständig sei. Der kantonale Gesetzgeber habe dies im September 2008 nochmals bestätigt.

### Schulen

Wie in den vorhergehenden Rechnungsjahren stehen die Investitionen für die Schulen im Vordergrund. Mit 340 000 Franken kann die Erneuerung des Schulmobiliars (Stühle und Pulte) und der Informatik von den Kindergärten und Primarschulen bis zu den OS fortgesetzt werden. Die Renovierung der Turnhalle der 1957 errichteten Botzet-Schule kostet 150 000 Franken. 300 000 Franken sind für die Renovierung der beiden Turnhallen der 1974 gebauten Jura-Schule bestimmt.

Die Inneneinrichtung des 1961 entstandenen Gebäudes B der Vignettaz-Schule entspricht nicht mehr den heutigen Bedürfnissen und muss für einen Betrag von 200 000 Franken saniert werden. Die Klassenzimmer der OS Belluard wurden seit 1967 nie renoviert. Mit 200 000 können 15 Zimmer aufgefrischt werden. Für die erste Renovierungsetappe der Schulzimmer der OS Jolimont sind 100 000 Franken vorgesehen.

Die Dachsanierung der Neustadt-Schule ist auf 100 000 Franken veranschlagt. Ein Kredit von 230 000 Franken ist für die Verbesserung der Heizung und die Installation von Solarzellen in der Vignettaz-Schule bestimmt. Schliesslich kosten die Planungsarbeiten für die Erweiterung der Primarschulen im Schönberg- und Pérollesquartier sowie für die zukünftige deutschsprachige OS 200 000 Franken.

### Verschiedene Unterhaltsarbeiten

Das aus dem Jahr 1989 datierende Gebäude für die Pflanzabteilung und Servicräume des Gartenzentrums St. Leonhard ist der letzte Bau im Besitz der Gemeinde, dessen Flachdach mit einlagiger Abdichtung noch – für 100 000 Fran-

ken – zu sanieren ist. Die Eishalle St. Leonhard steht seit 1982 in Betrieb. Eine ihrer wichtigsten Einrichtungen ist die Bande um das Eisfeld. Die Beanspruchungen, denen sie und das sie bekrönende Plexiglas ausgesetzt sind, machen ihre Ersetzung erforderlich, für die 200 000 Franken vorgesehen sind.

Mittels eines Kredits von 600 000 Franken kann die Ersetzung des Steuersystems der Abwasserreinigungsanlage fortgesetzt werden. Der Sanierung der Abwasserkollektoren läuft dank eines Betrags von 1 Million Franken weiter und betrifft nun Abschnitte an der Route du Châtelet, der Route de la Gruyère, der Route de Bertigny und der Route du Fort-Saint-Jacques.

Der zusätzliche Bau der 3. Etappe der Deponie Châtillon ist vor 2010 abzuschliessen und stellt eine Investition in Höhe von 1 100 000 Franken dar. Für den Betrieb der Deponie ist ein Kettenbagger im Wert von 300 000 Franken anzuschaffen. Die Ersetzung eines LKW zum Transport von Abfallmulden kostet 270 000 Franken. Schliesslich sind 140 000 Franken für den Ankauf eines Nutzfahrzeugs und eines gebrauchten 4x4-Kastenwagens bestimmt.

### Sicherheit

Seit einigen Jahren beteiligt sich die Gemeinde an einem Pro-

gramm zum Bau eines Glasfasernetzes. Dank eines Betrags von 120 000 Franken werden nun die letzten Schulbauten an dieses Netz angeschlossen. Ein Kredit von 100 000 Franken dient zur Erweiterung des Hydrantennetzes in den nächsten drei Jahren. Mit einer weiteren Tranche von 120 000 Franken werden Verkehrsberuhigungsmassnahmen finanziert, insbesondere für Fusswege und die Sicherheit der Zweiradfahrer. 150 000 Franken kostet der Kauf von Parkuhren, dank denen die «Einwohnervignetten»-Zonen, insbesondere im Schönberg- und Gambahquartier, erweitert werden können.

Um die Beachtung der Verkehrsampeln und die Sicherheit auf den mit Ampeln versehenen Fussgängerübergängen zu gewährleisten, werden für einen Preis von 200 000 Franken Radaranlagen installiert. Mit einem Betrag von 200 000 Franken beteiligt sich die Stadt Freiburg am Skate-Park in Givisiez.

### Industrielle Betriebe

Die Sanierung des Wasserservoirs in Arconciel kostet 360 000 Franken. Im Reservoir von Bürglen wird für 122 000 Franken eine Turbine eingebaut, um mit dem Wasser von der Hofmatt Strom zu erzeugen.

Le 21 juin prochain

## Fête de la musique 2009

**Le 21 juin, c'est la fête de l'été et de la musique. Tous les styles résonneront sur 18 scènes et lieux insolites de Fribourg. Affûtez vos oreilles et laissez-vous surprendre: il y en aura pour tous les goûts. Invitation aux musiciennes, musiciens, chœurs, groupes de tous styles qui souhaitent se produire bénévolement lors de cette belle fête annuelle. Inscription en ligne jusqu'au 31 mars sous: [www.fete-musique.ch](http://www.fete-musique.ch)**

Cette année, la possibilité est aussi offerte d'organiser un atelier musical ou une présentation permettant au public de se familiariser avec un instrument, des œuvres, des interprétations... Nouvelles idées bienvenues!

## Festival international de films de Fribourg

FESTIVAL  
FRIBOURG

**Le Festival international de films de Fribourg a lieu chaque année. Il se donne pour objectif de promouvoir des films de qualité pour contribuer à assurer la diversité cinématographique et culturelle en Suisse et en Europe. Dans cet esprit, il sélectionne essentiellement des œuvres qui proviennent d'Asie, d'Afrique et d'Amérique latine.**

La 23<sup>e</sup> édition du Festival international de films de Fribourg (FIFF) en offrira quelques perles inédites, une fois de plus, au public suisse, du 14 au 21 mars. La compétition internationale comprendra quatorze longs métrages de fiction et documentaires. Six sections, soit un total de soixante films, sont annoncées. Le cinéma indien actuel sera particulièrement mis en lumière par le FIFF 2009.

Le panorama *Out of Bollywood* proposera de découvrir la cinématographie indienne des deux dernières années. Edouard Waitrop, directeur artistique du FIFF, a plongé dans l'abondance de productions bollywoodiennes et non hollywoodiennes. Il y a choisi treize œuvres qui reflètent les tendances actuelles.

Le programme *Fábulas da favela* montrera douze films brésiliens sur le thème de la favela, phénomène social majeur, dont il questionnera l'évolution de la représentation cinématographique. Documentaires, polars, comédies et films musicaux, ce panorama, compilé par le critique de cinéma brésilien José Carlos Avellar, démontre comment un lieu dramatique peut devenir une source d'inspiration pour les genres les plus divers.

En collaboration avec la Cinémathèque de Lima, le FIFF célèbre, avec son *Hommage à Francisco Lombardi*, le talent d'un réalisateur péruvien qui a la réputation d'être l'un des plus intéressants ci-

# LA 23<sup>e</sup> ÉDITION CÉLÉBRERA L'INDE, LE BRÉSIL ET LE PÉROU



Edouard Waitrop,  
directeur artistique du FIFF.

néastes contemporains, mais qui reste peu connu en dehors du monde hispanophone. Dix films de son œuvre imposante, qui comprend plusieurs adaptations de romans de Mario Vargas Llosa et de Dostoïevski, seront à découvrir à Fribourg.

Pour le panorama *Le Parrain en Asie*, soit six films sur le thème

de la mafia, Edouard Waitrop a cherché l'empreinte de la trilogie du *Parrain* de Francis Ford Coppola dans plusieurs cinématographies asiatiques, dont le cinéma indien et la découverte d'un genre, le *Mumbai Noir*, tel que le filme et le produit Ram Gopal Varma.

Avec *Revanches de femmes*, le FIFF présentera un programme autour des Rape and revenge movies américains des années 70, ces films d'inspiration féministe, où des femmes se vengent des hommes qui leur ont infligé des violences sexuelles. Le panorama de huit films montrera comment ce genre a fait le tour du globe.

*Made in Nollywood* proposera de découvrir des films nigériens pour éclairer un véritable phénomène: le Nigeria est, en termes de films produits, la première nation cinématographique du monde. Quelque 2000 films, la plupart en vidéo, sont lancés chaque année sur le marché africain. Le FIFF confrontera le succès de cette industrie anglophone à la situation très difficile du cinéma en Afrique francophone.

La 23<sup>e</sup> édition présente également trois programmes de courts métrages et organise à nouveau des séances scolaires pour plus de 8000 élèves et étudiants.

**FESTIVAL INTERNATIONAL DE FILMS DE FRIBOURG  
FRIBOURG INTERNATIONAL FILMFESTIVAL  
INTERNATIONALES FILMFESTIVAL FREIBURG**

Ancienne Gare – case postale 550 / CH-1701 Fribourg  
tél. +41 (0)26 347 42 00 / fax +41 (0)26 347 42 01  
www.fiff.ch – info@fiff.ch



A Fribourg, un service gratuit pour les porteurs de projet d'entreprise

## Le Point Créateurs

**Le 15 juillet 2005, l'IRO mentor club (fondé en 1999 pour répondre à l'évolution des besoins des indépendants et futurs indépendants) et feu Georges Aegler inauguraient le Point Créateurs à Fribourg. Ce fut le déclic pour créer d'autres points d'accueil pour porteurs de projet d'entreprise en Suisse. Le réseau ASECE (Association solidarité et création d'entreprises) a été lancé pour sa part le 31 août 2006, lors de l'entrée en fonction de la nouvelle présidente de la fondation, M<sup>me</sup> Yvette Jaggi.**

Depuis l'arrivée du microcrédit à Fribourg, plus de 60 contacts ont été pris avec l'IRO mentor club. Tous les dossiers ont été suivis bénévolement selon la philosophie de l'ASECE. Le total des prêts consentis dans notre canton dépasse les 150 000 francs. L'IRO mentor club augmente régulièrement ses connexions. Sa visibilité grandit. La reconnaissance de son travail dans les milieux politico-économiques semble une réalité. Son fichier compte plus de 700 adresses qualifiées. Il y a 100 personnes annoncées comme mentors, dont la liste est disponible sur [www.invention.ch](http://www.invention.ch). Les contacts au Point Créateurs sont toujours suivis d'effets constructifs: les usagers sont orientés vers une adresse, un service, une entreprise, une institution... Dans certains cas, ils réalisent que la création d'une entreprise ne correspond pas à leurs aptitudes. D'autres enfin, devant les exigences de leur projet, développent leur *business plan* et trouvent d'autres modes de financement pour rebondir.

Actuellement, l'accueil au Point Créateurs de Fribourg est assuré par Franck Meatchi, coach et formateur d'adultes, secondé par Véronique Isenmann, formatrice et informaticienne. **Les intéressés peuvent se présenter sans rendez-vous le jeudi, de 17 h à 19 h, à la route des Daillettes 2<sup>e</sup> à Fribourg. Il est aussi possible de convenir d'un rendez-vous en contactant Narcisse Niclass au 026 476 60 40 ou sur [iro@invention.ch](mailto:iro@invention.ch)**

Une visite préalable des sites – [www.invention.ch](http://www.invention.ch) et – [www.pme-ch.ch](http://www.pme-ch.ch) est recommandée.

## Coup d'œil sur les villes Zaehringen (5)



# THOUNE



Armoiries de Thoun.

Située, tout comme Morat, au bord de son lac éponyme, Thoun tire son nom du celtique *dunon*, qui désigne une place forte. C'est vers 1190 que Berthold V de Zaehringen érigea sur la citadelle du lieu un château fort, unique construction fortifiée encore conservée de la puissante famille souabe, point d'appui du contrôle de l'Oberland bernois et point de départ du développement de la ville.

Passée, comme d'autres villes Zaehringen suisses, sous l'autorité des Kybourg en 1218, Thoun fut vendue à Berne en 1384; elle devint plus tard, durant l'Helvétique (1798–1803), capitale de l'éphémère canton d'Oberland. Au XIX<sup>e</sup> siècle, la décision de la Confédération de faire de Thoun une ville de garnison et d'y installer une importante place d'armes, ainsi qu'une école centrale militaire, fut décisive pour le développement de la cité, d'innombrables postes de travail y étant ainsi créés jusqu'à nos jours. Notons



Hôtel de Ville de Thoun.

pour l'anecdote historique que le futur empereur Napoléon III fut élève de cette institution militaire de 1830 à 1834. Aujourd'hui, avec ses 42 000 habitants, Thoun est la dixième ville de Suisse en importance démographique.

### Châteaux

Le château des Zaehringen surplombe de toute sa taille la vieille ville; son bâtiment d'habitation, de style roman avec ses quatre tours d'angle, constitue le passage obligé des touristes du monde entier, admiratifs depuis là d'une somptueuse vue sur la ville, l'Aar, le lac et plus

loin sur les Alpes bernoises, dont les célèbres sommets de l'Eiger, du Mönch et de la Jungfrau. Mais Thoun possède un second château, celui de la Schadau, l'un des plus importants du Romantisme, construit en 1854 au bord du lac et qui renferme un très intéressant musée de la gastronomie.

A découvrir encore en ville, construits au-dessus des caves des anciennes écuries, les hauts trottoirs de la rue principale, où magasins et restaurants se répartissent

sur deux niveaux. *Bälliz*, la rue commerçante piétonnière, invite au «shopping».

### Manifestations culturelles

Parmi les nombreuses manifestations agrémentant l'année culturelle à Thoun, relevons, en juin, une série de concerts en tous genres au château, le festival international d'orgue de Barbarie (chaque année impaire en juillet, cette année les 18 et 19 juillet), la grande fête d'été (Thunfest) et, en été également, les réputées comédies musicales sur scène lacustre. En octobre, une fête originale, le «Fulehung» – qui célèbre le tir (surtout à l'arbalète) et la jeunesse – bat son plein.



Bälliz.

## Au Musée d'art et d'histoire

### Découverte de 6 à 7

#### Marcello, alias la duchesse Adèle Castiglione Colonna, née d'Affry, *Bacchante fatiguée*, 1869

En 1869, Marcello, «taille de déesse, châte jaune», selon Prosper Mérimée, est une grande figure de la vie moderne à Rome, où elle a installé son atelier pour l'année. Sa personnalité hors du commun de dame du monde et de sculpteur en fait une étoile dans les bals de la saison comme lors des soirées culturelles de la Villa Médicis. Surtout, la Fribourgeoise a le feu sacré et consacre ses journées à créer et à modeler «ses sculptures de l'avenir».

La *Bacchante fatiguée*, destinée au Salon de printemps de Paris, est une œuvre centrale de cette entreprise. Evoquant l'assoupissement de la prêtresse bachique, le buste en marbre est un écho poétique au groupe de *La Danse*, achevé à la même période par Carpeaux. L'aura renaissante, l'étonnante «dolcezza» de la surface évoquent Michel-Ange et son emblématique *Bacchus*. La beauté ambiguë de la *Bacchante*, entre idéal apollinien et langueur féminine, s'explique peut-être par les modèles ayant posé pour Marcello: le divin Rosalès, peintre espagnol à la mode, pour les traits, et une mystérieuse Américaine, qui a prêté sa nuque à celle de la statue.

Cette sculpture de Marcello sera présentée par Anita Petrovski, historienne de l'art, le **mardi 10 mars 2009, à 18 h 30**, au Musée d'art et d'histoire, dans la série «Découvertes de 6 à 7».

MAHF, rue de Morat 12, 1700 Fribourg – tél. 026 305 51 40 / [www.fr.ch/mahf](http://www.fr.ch/mahf)



La *Bacchante fatiguée*, Marcello, 1869. Buste, marbre. H.: 93 cm. |© MAHF|



## Abfall - INFO - Déchets

### Statistique des déchets pour la Ville de Fribourg

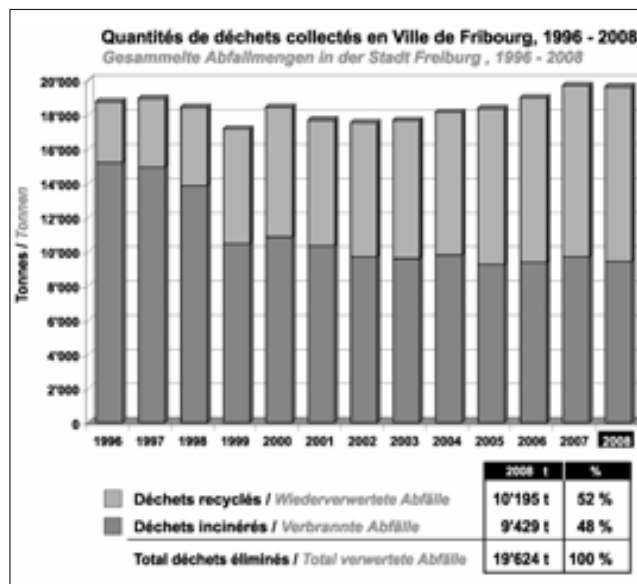
Comme chaque année, le Service de la voirie publie les statistiques des déchets éliminés en Ville de Fribourg. Les chiffres et les tableaux comparatifs permettent d'analyser l'évolution de la situation par rapport aux quantités de déchets incinérés et recyclés.

Depuis l'introduction de la taxe au sac en 1998, le taux de recyclage des déchets n'a cessé de croître: en 2008, 52% de la quantité totale de déchets est recyclé contre 48% incinéré. Ces chiffres reflètent le succès des ramassages (papier, déchets verts) et des infrastructures de tri mises à disposition par la Ville de Fribourg dans les quartiers et au dépôt communal des Neigles. Ces points de récolte permettent aux habitants de recycler une bonne partie de leurs déchets et de réduire ainsi le volume du sac bleu. Le papier et le carton ramassés dans les quartiers constituent la plus grande part des déchets recyclés, soit 4267 tonnes au total, ou 115 kg par habitant. Les déchets recyclés comme le PET, le verre, le papier, les appareils électroniques et autres sont acheminés vers des installations de recyclage spécialisées, qui les valorisent comme matière première pour la production de nouveaux matériaux.

En 2008, le Service de la voirie a éliminé au total 19 624 tonnes de déchets, ce qui représente 529 kg en moyenne par habitant. Des efforts supplémentaires doivent être faits pour réduire à plus long terme ces quantités – cela aussi bien pour des raisons économiques qu'écologiques. Ces efforts se situent essentiellement au niveau de la consommation individuelle. Consommer mieux pour produire moins de déchets signifie p.ex.: éviter des emballages superflus, acheter des produits de qualité plus durables, renoncer aux sacs en plastique dans les supermarchés, etc.

Merci de votre collaboration!

Les chiffres détaillés peuvent être consultés sur internet sous [www.dechets-ville-fribourg](http://www.dechets-ville-fribourg)



### Abfallstatistik für die Stadt Freiburg

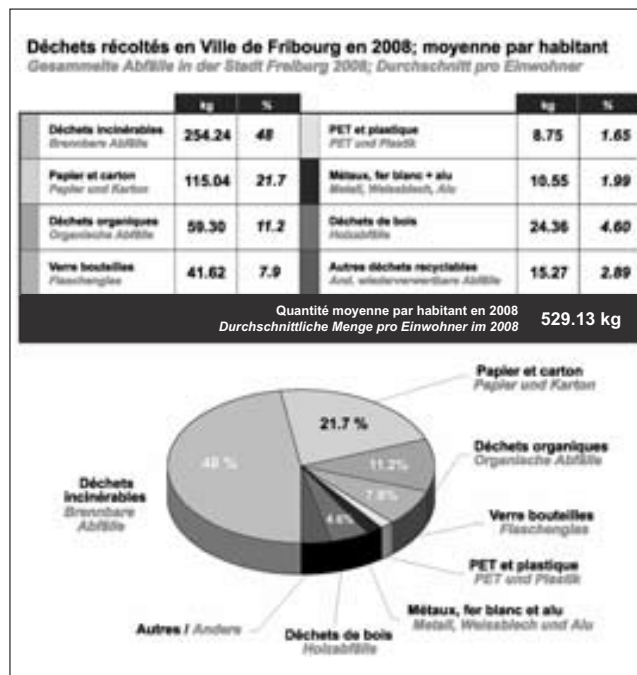
Wie jedes Jahr publiziert das Strasseninspektorat der Stadt Freiburg die Statistik der entsorgten Abfälle. Die vergleichenden Zahlen und Tabellen zeigen auf, wie viele Tonnen Abfälle im Jahr 2008 einer getrennten Wiederverwertung oder der Verbrennung zugeführt wurden.

Seit der Einführung der Sackgebühr im Jahr 1998 ist der Anteil an wiederverwerteten Abfällen kontinuierlich gestiegen – im Jahr 2008 wurden 52% der Totalmenge an Abfällen getrennt verwertet sowie 48% in der Verbrennungsanlage Saidef verbrannt. Diese Zahlen widerspiegeln den Erfolg der getrennten Sammlungen (Papier, Grüngut) sowie der von der Stadt Freiburg bereitgestellten Sammelstellen in den Quartieren und im Gemeindedepot Neigles auf. An diesen Sammelstellen haben die Bewohner die Möglichkeit, einen grossen Teil ihrer Abfälle getrennt zu entsorgen und somit das Volumen des blauen Sackes zu verringern. Der grösste Anteil an wiederverwertetem Abfall macht das Altpapier aus: im Jahr 2008 wurden insgesamt 4267 Tonnen, d.h. 115 kg pro Einwohner gesammelt. Die wiederverwertbaren Abfälle wie PET, Altglas, Elektronikabfälle und andere werden spezialisierten Recyclingfirmen zugeführt, wo sie zu neuen Produkten weiterverarbeitet werden.

Im Jahr 2008 sammelte das Strasseninspektorat der Stadt Freiburg insgesamt 19 624 Tonnen Abfälle ein, d.h. durchschnittlich 529 kg pro Einwohner. Sowohl aus ökologischen als auch als ökonomischen Gründen sollten diese Mengen längerfristig gesenkt werden. Weniger Abfälle entstehen durch einen bewussteren Konsum wie z.B. durch die Vermeidung von unnötiger Verpackung, den Kauf von langlebigen Qualitätsprodukten, den Verzicht auf Plastiksäcken im Supermarkt usw.

Besten Dank für Ihre Mithilfe!

Die detaillierten Zahlen können auf dem Internet konsultiert werden unter [www.abfall-stadt-fribourg](http://www.abfall-stadt-fribourg)



*Foyer de jour***LA FAMILLE AU JARDIN**

**Le foyer de jour La Famille au Jardin fête ses cinq ans d'existence. Il accueille en journée les personnes présentant d'importants troubles de la mémoire de type Alzheimer.**

La Famille au Jardin offre pour la personne elle-même: un accueil personnalisé, une aide physique et morale dans tous les domaines nécessaires, une vie sociale avec de la convivialité, des activités adaptées aux ressources de chacun.

Pour la famille: une journée de répit aussi souvent que désirée, l'assurance d'une prise en charge de la personne, accueillie par un



personnel qualifié, dans des conditions de sécurité et de bien-être.

Jours d'ouverture: lundi, mercredi, jeudi et vendredi, de 9 h à 17 h.

Le coût d'une journée en foyer est de 50 francs.

Sur demande, le transport peut être organisé.

**La Famille au Jardin**

Römerswil 4

1717 St. Ursen

026 321 20 13

[www.la-famille-au-jardin.ch](http://www.la-famille-au-jardin.ch)[info@la-famille-au-jardin.ch](mailto:info@la-famille-au-jardin.ch)*Fédération fribourgeoise des retraités***Les aînés se réunissent en congrès**

Pour fêter le 25<sup>e</sup> anniversaire de sa fondation, la Fédération fribourgeoise des retraités, qui compte 7000 membres, se réunira en congrès le 28 mai prochain à l'Espace Gruyère, à Bulle. Ce congrès est ouvert non seulement aux membres de la fédération, mais aussi à toute personne retraitée.

Actifs dans plusieurs sujets intéressant le troisième âge, les retraités entendent manifester leur présence et faire entendre leur voix pour tout ce qui touche à la personne âgée, particulièrement en ces temps où le Canton met en place une politique globale pour le troisième âge.

Les personnes retraitées, qui n'en sont pas encore membres, peuvent s'inscrire dans cette perspective auprès de la **Section de la Sarine de la Fédération fribourgeoise des retraités**, case postale 130, 1709 Fribourg.

*«Das Leben meistern» (maîtriser la vie)***Soutien financier aux familles nombreuses**

**La fondation «Das Leben meistern» peut apporter un appui financier de 100 francs par mois et par enfant aux familles suisses de trois enfants et plus (enfants et apprentis/élèves jusqu'à 20 ans).**

Cette aide est décidée pour un an et peut être renouvelée. L'aide est subsidiaire et complémentaire à une éventuelle aide apportée par la Commune et/ou le Canton.

Le revenu annuel familial donnant droit à ce soutien a été fixé à 60 000 francs/an pour trois enfants (sans les allocations familiales). Pour chaque enfant de plus, la limite est relevée de 5000 francs.

Pour tout renseignement: Fondation «Das Leben meistern»  
Case postale 1363 – 1701 Fribourg – Tél. 026 321 51 30

*Apportez pour les autres ce que vous achèteriez pour les vôtres!*

**Bourse aux articles d'enfants**

<b>Lieu:</b>	<b>Salle des fêtes de Saint-Léonard (bus n° 1)</b>
<b>Réception des articles:</b>	<b>Lundi 16.03.09, de 12 h à 18 h 15</b>
<b>Vente:</b>	<b>Mardi 17.03.09, de 12 h 30 à 18 h 15</b>
<b>Restitution:</b>	<b>Mercredi 18.03.09, de 9 h à 11 h</b>

*Sont acceptés:*

- vêtements / chaussures, printemps / été, pour enfants jusqu'à 16 ans: non démodés et propres
- jeux de loisirs, livres, K7, DVD, articles de sport, vélos: en état de marche et complets
- tout pour les bébés: poussettes récentes, matériel de puériculture A-Z, jouets.

*Attention:* les vêtements de bébés jusqu'à 2 ans sont limités à 30 articles par personne.

*Étiquetage obligatoire:*

- tout article doit être muni d'une étiquette volante (grandeur min. 6 cm x 4 cm) solidement attachée indiquant le genre, la couleur, la taille, la pointure et le prix (pas d'étiquette collée, pas d'épingles, pas d'agrafes). Les lots d'articles/jouets sont ficelés, les petites pièces sont mises dans des cornets transparents, le tout fixé solidement.

*Frais:* 12% (arrondi) du montant sera retenu sur chaque article vendu pour couvrir les frais d'organisation.

## Le feuilleton énergétique de 1700 (3)



# CHAUFFAGE: CONSEILS AUX PROPRIÉTAIRES

En collaboration avec SuisseEnergie pour les communes et la Ville de Fribourg, voici le 3<sup>e</sup> épisode du feuilleton sur l'énergie, avec des conseils et des informations pratiques sur ce que l'on peut faire individuellement chez soi. Ce mois-ci, le chauffage est toujours à l'ordre du jour, avec des conseils pour les propriétaires.

Une meilleure maîtrise du chauffage permet d'économiser du pétrole, tout en améliorant la qualité de l'air que nous respirons. Les propriétaires ont une marge de manœuvre plus grande que les locataires. Ils peuvent agir sur plusieurs postes.

### Choisir une chaudière

La meilleure chaudière est... une bonne isolation! La meilleure ressource d'énergie est celle que nous ne consommons pas. Car un bâtiment bien isolé consomme moins d'énergie et a besoin d'une installation plus petite, qui se met moins souvent en fonction. La période de chauffage est aussi plus courte. Quant au choix d'une nouvelle chaudière, l'évolution du prix du pétrole fait que les énergies renouvelables (bois et solaire) vont s'imposer, tout comme des technologies plus performantes, telles que la pompe à chaleur, si elle est correctement calibrée.

### Chauffe-eau solaire

Une installation solaire thermique placée sur une toiture bien orientée permet de faire de substantielles économies de combustibles. Des collecteurs de 4 à 6 m<sup>2</sup> couvrent, en moyenne annuelle, jusqu'à 70% des besoins en énergie pour l'eau chaude d'un ménage de quatre personnes. Avec des collecteurs de 10 à 15 m<sup>2</sup>, il est possible, en plus, d'assister le chauffage. Au total, la surface de toits disponible



[© Pierre Wazem]

en Suisse s'élève à 400 millions de m<sup>2</sup>. Cette surface permettrait de répondre, grâce au soleil, à un tiers des besoins en chaleur et à un tiers des besoins en électricité.

### Moderniser la cheminée

Si vous avez une cheminée, sachez que les modèles classiques

«à foyer ouvert» ne sont vraiment pas rentables! Même la plus parfaite des cheminées tire beaucoup trop d'air pour contribuer à chauffer efficacement le logement. De plus, une cheminée de ce type apporte plus d'air froid durant l'hiver que de chaleur pendant son fonctionne-

ment. Un insert (cheminée fermée) s'impose.

### En savoir plus

Sur les conseils d'économie d'énergie chez soi:  
[www.energie-environnement.ch](http://www.energie-environnement.ch)

Sur les Cités de l'énergie:  
[www.citedelenergie.ch](http://www.citedelenergie.ch)



Cheminée fermée.

## Terre des hommes - CONTEX

### Récolte de textiles

**Du lundi 9 au jeudi 12 mars, CONTEX, entreprise spécialisée dans la récupération de textiles, organise dans le canton de Fribourg sa traditionnelle collecte par sacs de vêtements et de chaussures usagés. Une part des recettes reviendra à la Fondation Terre des hommes - [www.tdh.ch](http://www.tdh.ch) - pour sa lutte contre le trafic d'enfants.**

Fin février, des sacs destinés à cette collecte seront distribués dans toutes les boîtes aux lettres. Pour chaque commune, la date de ramassage est indiquée sur les sacs. La population est invitée à les déposer **avant 8 h 30 le matin du jour prévu, dans la rue et de façon bien visible**. Au besoin, les sacs oubliés peuvent être annoncés le lendemain du jour de récolte au numéro 044 860 51 50, entre 8 h et 15 h.

Collecte: CONTEX - [info@contex-ag.ch](mailto:info@contex-ag.ch) - tél. 041 268 69 70

Terre des hommes - [www.tdh.ch](http://www.tdh.ch)

Dominique Delley - [tdh.fribourg@bluewin.ch](mailto:tdh.fribourg@bluewin.ch) - tél. 079 584 83 87



### Rédactrice responsable

Catherine Agustoni  
Secrétaire de Ville

### Adresse

1700, Secrétariat de Ville  
1700 Fribourg  
Tél. 026 351 71 11  
Fax 026 351 71 09

### Régie des annonces

Annonces Fribourgeoises  
Freiburger Annoncen  
Place de la Gare 5  
1700 Fribourg  
Tél. 026 347 30 03  
Fax 026 347 30 19

### Impression

Imprimerie Saint-Paul  
1700 Fribourg  
Tirage: 21 849 exemplaires

*Sportez-vous bien!*

## **Fribourg Ancienne: une société de gym fondée en 1848!**

**Fribourg Ancienne est une société de gymnastique de la ville de Fribourg fondée en 1848. Elle est composée d'une dizaine de groupes, d'âges et de niveaux différents.**

En voici la liste:

- Kid-gym (enfants de 4 à 7 ans)
- Jeunes gymnastes (enfants de 7 à 16 ans)
- Actives / actifs
- Dames
- Fitness
- Jeunes vieux



L'un des buts de la société est d'offrir à la population fribourgeoise une activité sportive régulière et de qualité. La gymnastique évolue et les moniteurs de *Fribourg Ancienne* suivent régulièrement des cours de formation et de perfectionnement pour pouvoir donner des leçons animées et ludiques.

Certains groupes de *Fribourg Ancienne* participent à des concours régionaux et, parfois, nationaux. Tous les deux ans, un spectacle est organisé à la salle du CO de Jolimont. Cette année, il a eu lieu les 6 et 7 février.



La société dispose d'un site internet, où se trouvent bon nombre d'informations complémentaires: [www.fribourg-ancienne.ch](http://www.fribourg-ancienne.ch)

*Fribourg Ancienne* est propriétaire d'un chalet situé près de Sangernboden. Il est géré par les membres de l'amicale du chalet. Il convient parfaitement pour des sorties, anniversaires, etc. Il peut accueillir environ 40 personnes et des dortoirs confortables sont à disposition des personnes qui souhaitent y passer une nuit. La réservation du chalet se fait chez M. Edmond Fragnière, tél. 026 475 19 85.



### **News:**

#### **Avis à tous les clubs sportifs de la ville**

N'hésitez pas à:

- > inscrire vos manifestations dans le calendrier du site internet de l'USSVF: [www.frissports.ch](http://www.frissports.ch)
- > nous contacter pour présenter votre club en général ou une manifestation en particulier sous la rubrique «Sportez-vous bien» de 1700 (079 751 41 65, Nadia Maillard Fioravera, chargée de communication USSVF).

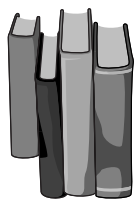


#### **La minute sportive:**

«Ce n'est pas fair-play de ramasser les balles de golf perdues pendant qu'elles roulent encore...»

Mark Twain

In der Bibliothek



## HERAUSGEPICKT

## Kreuz und quer durch die Bibliothekswelt...

... führt die Auswahl an herausgepickten neueren Romanen, die hier kurz vorgestellt werden:

– Der Nobelpreis für Literatur ging 2008 an den im deutschen Sprachraum weitgehend unbekannt Autor **Jean-Marie Gustave Le Clézio**. Geboren 1940 in Nizza, hat er in Frankreich und England Literatur studiert. Von ihm sind zahlreiche Bücher erschienen und unterdessen auch einige ins Deutsche übersetzt worden.

**Revolutionen** ist eine grosse, zweihundert Jahre umfassende Familiensaga, die im 18. Jahrhundert wurzelt und bis ins 20. Jahrhundert reicht. Mehrere Handlungsstränge mit einem ungewöhnlichen Helden – hin und her gerissen zwischen verschiedenen Kulturen – machen den Roman zu einem besonderen Leseabenteuer.

Ebenfalls von Le Clézio ist die Biografie: **Der Afrikaner** in der Bibliothek erhältlich.

– **Herrn Sylvains verschlungener Weg zum Glück** von **Diane Broekhoven** ist von ganz anderem Schlag. Herr Sylvain führt ein – vermeintlich – beschauliches Leben mit seiner Mutter. Ohne Frau, dafür mit Schildkröte. Dass dieses Leben auf die Dauer keine Zukunft für den Mann bietet, wird schnell klar. Eine Beziehungsgeschichte von Enge und Freiheit, geprägt von Trennungsängsten und Nollügen... mit einem unerwarteten Ende.

– Mit queren Pointen und tief-sinnigen Textabschnitten überrascht **Sam Savage** mit seinem Erstling **Firmin – Ein Rattenteiben**. Boston in den 60er Jahren aus der Sicht einer mickrig kleingerauten Ratte, die über Bücher in die Welt der Menschen gerät. Ein besonderer Roman mit witzigen Pas-

sagen und einer Ratte mit philosophischen Anwendungen.

– **Unheimliche Gesellschaft** von **Carlos Fuentes** zeigt einmal mehr das aussergewöhnliche Erzähl-talent des Autors. Die Kurzgeschichten, die in den Mythen Mexikos gründen, sind gespickt mit Engeln und Dämonen, Gespenstern und Vampiren, die ihr Unwesen mit den Menschen treiben. Das «Unheimliche» ist immer präsent und hält uns von der ersten bis zur letzten Seite gefangen.

– Einiges friedlicher geht es in der Lebensbeschreibung von **Ute Braun, Alpsommer: Mein neues Leben als Hirtin**, zu und her. Sie stellt ihr Leben während eines Sommers auf der Alp vor, mit vielen Auf und Ab, aber ohne jeglichen Stress. Eine Wohltat für alle Stadtmenschen, die sich kaum vorstellen können, nicht nur während Abenteuerferien ohne Strom, fliessend Wasser und all die andern alltäglichen Annehmlichkeiten zu leben.

– Zum Abschluss noch ein schweizerdeutsches «Zückerchen: **Plötzlech hets di am Füdle: Banale Geschichten** vom Berner Autor **Pedro Lenz**. Seine Erzählungen führen in kleine Welten mit alltäglichen Problemen und Freuden. Völlig unspektakulär, aber umso eindringlicher, da sie uns selber immer wieder genau so begegnen. Seine Geschichten gibt er regelmässig am Radio DRS zum besten, man lacht mit einem weinenden Auge. Genau so ungeschminkt frisch und mit Humor gespickt kommen seine Anekdoten in diesem Buch daher.

## Deutsche Bibliothek Freiburg

Rue de l'Hôpital 2  
1700 Freiburg  
026 322 47 22

[deubibfr@ville-fr.ch](mailto:deubibfr@ville-fr.ch)

[www.deutschebibliothekfreiburg.ch](http://www.deutschebibliothekfreiburg.ch)

A la Bibliothèque



## LECTURES CHOISIES

**L'homme qui a séduit le Soleil**. Dans ce roman au titre trompeur, Jean-Côme Noguès raconte la vie de Gabriel, garçon des rues qui fait le baladin sur le Pont-Neuf de Paris. Un jour, Molière le remarque et l'engage comme... moucheur de chandelles pour ses spectacles. Le jeune homme découvre le monde du théâtre, les travers et les doutes des comédiens. Il participe à la somptueuse fête que Fouquet donne à Vaux-le-Vicomte en 1661 devant Louis XIV. Plusieurs années plus tard, Gabriel revoit le surintendant des finances en détenu déchu, alors que lui sillonne les routes de France. D'un vocabulaire riche, ce roman historique est écrit merveilleusement bien pour des jeunes lecteurs.

**Une vraie boucherie**, de Bernard Jannin. Côtelettes et belles-lettres font ménage commun dans ce premier roman aux saveurs nostalgiques de la France provinciale des années 50. A l'étal de cette drôle de boucherie, les chapitres s'appellent des «morceaux», le vocabulaire du professionnel de la viande est débité en détail, les personnages se jouent des tours de cochon et le dénouement de l'histoire incite le lecteur à devenir végétarien...

**Jade**, de Meg Cabot. Jolie rouquine de seize ans, Jade cultive le talent d'attirer les catastrophes. Sa famille l'a surnommée «La Poisse» et sa dernière calamité lui vaut un aller-simple pour New York, où elle

est accueillie dans un quartier chic de la City par son oncle et sa tante. Sa cousine Tory, convaincue d'être une sorcière, la presse d'adhérer avec elle à une confrérie satanique. Devant le refus de Jade, Tory se venge en transformant la vie de sa cousine en enfer. Avec quelques pincées de magie noire ou blanche, Meg Cabot convaincra les jeunes lectrices qui apprécient sa plume.

**La course du cheval-léger**, de Jacques A. Bertrand. Le narrateur se lance dans une quête étonnante qui le conduira d'Annecy à Genève, d'un hôpital psychiatrique parisien à Lisbonne, puis jusqu'aux confins de la Thaïlande. Il est à la recherche d'une femme avec comme seul indice une photo... L'auteur nous invite à regarder le monde et nos contemporains avec la bienveillance du sage et le sourire du désespéré. Du même auteur: **Rappelez-moi votre nom, J'aime pas les autres**.

## Exposition

**La mort est plus futée qu'une souris**. Pastels d'Alain Simon et poésie d'Anna Jouy. A voir du 6 mars au 2 mai, aux heures d'ouverture de la Bibliothèque.

## Bibliothèque de la Ville de Fribourg

Ancien Hôpital des Bourgeois  
Rue de l'Hôpital 2  
Entrée C, 2<sup>e</sup> niveau

[www.bibliothequefribourg.ch](http://www.bibliothequefribourg.ch)  
[bibliothequefribourg@ville-fr.ch](mailto:bibliothequefribourg@ville-fr.ch)  
026 351 71 44

## Horaire:

Lundi, mardi et vendredi  
14 h – 18 h  
Mercredi 10 h – 18 h  
Jeudi 14 h – 20 h  
Samedi 10 h – 12 h

## Ouvertures:

Montag, Dienstag, Freitag  
15–18 Uhr  
Mittwoch 9–11 und 15–18 Uhr  
Donnerstag 15–20 Uhr  
Samstag 10–12 Uhr

Vor Feiertagen wird um 17 Uhr geschlossen.

## M É M E N T O

**CONCERTS**

• **Bonny B. présente: 24 heures d'harmonica non stop!**

Guinness World Book of Records; sa 28 février, 16 h, Blues Club (rte Saint-Nicolas-de-Flüe 18a).

• **L'Accroche-Chœur de Fribourg**

dir.: Jean-Claude Fasel; Mendelssohn: Musique sacrée pour chœur, solistes et orgue; sa 28 février, 20 h, église de Villars-sur-Glâne.

• **Bernita Bush et le Max Jendly Jazz Trio**

vocal groove, jazz and soul; je 5 mars, 20 h 30, restaurant Bindella (r. de Lausanne).

• **Festival Quatuor Autrement**

quatre concerts pour découvrir la musique de chambre à quatre, autre que le quatuor à cordes; lu 9, 16, 23 et 30 mars, 20 h, aula Magna Uni Miséricorde.

• **Le Collegium Novum Zurich**

Widmann/Zimmermann/Gubler/Schumann; musique contemporaine et grand répertoire; ve 6 mars, 20 h, Musée d'art et d'histoire (r. de Morat 12).

• **L'Union Instrumentale de Fribourg**

dir.: Olivier Neuhaus; sa 14 (20 h) et di 15 mars (17 h), aula du CO de Jolimont.

• **L'Orchestre de Chambre de Genève et l'Ensemble Vocal de Villars-sur-Glâne**

dir.: Patrick Lange; *Die Schöpfung (La Création)* de Joseph Haydn; di 15 mars, 17 h, église du Collège Saint-Michel.

• **Le Chœur Symphonique de Fribourg avec Les Marmousets et Les Enchanteurs**

dir.: Louis-Marc Crausaz; *Requiem* de D. Cimarosa et *Mass of the Children* de J. Rutter; ve 20 et sa 21 mars, 20 h 30, église du Collège Saint-Michel.

• **Divertimento vocale de Fribourg**

dir.: Hubert Reidy; *Passion selon Saint-Jean* de J.S. Bach; avec l'Orchestre Harmonia Artificiosa; sa 21 mars, 20 h, église des Cordeliers.

• **Motets pour le temps de Carême**

œuvres d'Alessandro Scalatti et Leonardo Leo; di 22 mars, 17 h, église Saint-Maurice.

**CENTRE LE PHÉNIX**

Rue des Alpes 7

• **Tomas Lakatos – violoncelle / Christophe Zbinden – piano** œuvres de Brahms, Debussy et Haydn; ve 27 février, 20 h.

• **L'Octour Contretemps**

chanson; ve 13 mars, 12 h 15.

• **Denis Beuret B3**

Nathalie Zweifel, composition, piano; Dominic Frey, percussion; Denis Beuret, composition, trombone basse; me 18 mars, 20 h 30.

**FRI-SON**

Route de la Fonderie 13

• **Let's Celebrate Together/Ping Pong # 10**

me 25 février, 21 h.

• **Ice Cream: From Funk To Hip Hop**

je 26 février, 21 h.

• **Vintage Disco Music & Funky Stuff from the Late 70's**

ve 27 février, 22 h.

• **Lockee/Sip/TS Zodiac**

liquid drum & bass; ve 28 février, 22 h.

• **Boomsound**

reggae night; je 5 mars, 21 h.

• **Dimlite/Feldermelder**

spezialmaterial; ve 6 mars, 22 h.

• **Girls in the kitchen/Huck Finn/Solange La Frange**

sa 7 mars, 20 h.

• **III Nino / God Forbid**

heavy-néo metal latino; di 8 mars, 20 h.

• **Animal Collective/ Pantha du prince**

psyche folk; ma 10 mars, 20 h.

• **Omar Ramirez-Lopez Groupe/ Zechs marquise**

ve 13 mars, 21 h.

• **Vic Chesnut & Elf Power**

deep park country rock; je 19 mars, 21 h.

• **Soap&Skin/Your Fault**

Viennoiserie folk; ve 20 mars, 21 h.

• **Naive New Beaters/Left**

hip-hop; sa 21 mars, 21 h.

**LE NOUVEAU MONDE**

Ancienne Gare

• **Kejnu**

high fidelity; je 26 février, 21 h.

• **Kehlvin + Rorcral**

full metal; ve 27 février, 21 h.

• **Quai d'Oz**

piano et cordes; sa 28 février, 21 h.

• **Elysian Fields**

ma 3 mars, 20 h.

• **Soirée de l'Ambassadeur**

musique de bon goût; sa 7 mars, 21 h.

• **Tango Plaisir**

initiation au tango et milonga; di 8 mars, 18 h.

**LA SPIRALE**

Place du Petit-Saint-Jean 39

• **Jam Session avec Max Jendly**

jazz; me 4 mars, 20 h 30.

• **Rosario Giuliani Quintet / Redplanet**

jazz; sa 7 mars, 21 h.

• **Les Mercredis de la Spirale: Degaf**

me 11 mars, 20 h 30.

• **Jeff Tain Watts Quartet**

sa 14 mars, 21 h.

• **Bollywood Party feat. DJ Jogi**

ve 20 mars, 21 h.

• **Balkan Music: Ivo Papisov & His Wedding Band**

sa 21 mars, 21 h.

**THÉÂTRE / THEATER**

• **Antilopen**

von Henning Mankell; Theater Beil Solothurn; Fr., 6. März, 20 Uhr, Aula Magna Uni Miséricorde.

• **Otto**

autobiographie d'un ours en peluche par la C<sup>ie</sup> 2 temps 3 mouvements; di 8 mars, 17 h, Théâtre Crapouille (Centre de loisirs du Schoenberg).

• **12 uomini arrabiati**

par la C<sup>ie</sup> I Sognattori; spectacle en italien; je 12 mars, 20 h 30, aula Magna Uni Miséricorde.

• **Dornröschen**

Familienaufführung für Kinder ab fünf Jahren; Märchentourneetheater Basel; in Dialekt; Fr., 13. März, 19 Uhr, aula magna Uni Miséricorde.

• **Baba Yaga**

par le Théâtre des marionnettes Berni Dardel de Genève; sa 21 (17 h) et di 22 mars (15 h), Théâtre des marionnettes (Derrière-les-Jardins 2).

**THÉÂTRE DES OSSÉS**

Givisiez

• **Lékombinaqueneau**

par la C<sup>ie</sup> Pasquier-Rossier; d'après Raymond Queneau et la littérature combinatoire; jusqu'au 15 mars; ve et sa (20 h), di (17 h).

**THÉÂTRE DE LA CITÉ**

Grandes-Rames 36

• **L'Amant**

d'Harold Pinter; mise en scène: Alain Le Coultre; du 6 au 21 mars; ve et sa (20 h 30), di (17 h).

**ESPACE NUITHONIE**

• **Le Canard Sauvage**

d'Henrik Ibsen, par la C<sup>ie</sup> la Chose Incertaine; je 5 et ve 6 mars, 20 h.

• **La Petite Odyssee**

de Grégoire Callies; tout public dès 8 ans; me 11 et je 12 mars, 17 h.

• **Les Créatures**

par le Ballet Biarritz; chorégraphie de Thierry Malandain; d'après les *Créatures de Prométhée*; sa 14 (20 h) et di 15 mars, (17 h).

• **Quand Mamie**

de Noëlle Revaz, par le Théâtre en flammes; je 19, ve 20 et sa 21 mars, 20 h.

• **A Tribute to Swing**

par le Fribourg Jazz Orchestra Big Band; avec la chanteuse américaine Sandy Patton; di 22 mars, 17 h.

**LE BILBOQUET**

Rte de la Fonderie 8b

• **Bernard**

par Véronique Montel; ve 6 mars, 20 h 30.

• **Bergamote: Morceaux choisis**

avec Claude-Inga Barbey, Patrick Lapp, Doris Ittig, Claude Blanc et Marc Donet-Monet; je 19 et ve 20 mars, 20 h 30.

**23° FESTIVAL INTERNATIONAL DE FILMS DE FRIBOURG (FIFF)**

Le FIFF offre une fenêtre ouverte sur le monde du Sud; du 14 au 21 mars, cinémas Rex, CapCiné, Nouveau Monde (Ancienne Gare); cf. p. 8.

**CINÉMA**

• **Ciné-club Uni**

– *Shine, der Weg ins Licht* de Scott Hicks; me 4 mars

– *Una vita difficile*

de Dino Risi; me 11 mars

– *Lolita*

de Stanley Kubrick; me 18 mars

– *Le génie helvétique*

de Jean-Stéphane Bron; ma 24 mars Salle de cinéma 2030, Uni Miséricorde, 19 h 30.

**ESPACEFEMMES**

Rue Hans-Fries 2

• **Café mamans-enfants**

me 4 mars, 9 h-11 h et 15 h-18 h, et me 11, 18 et 25 mars, 9 h-11 h. Rens.: 026 321 48 70.

• **Consommer éthique et durable** avec Dana Raemy; ma 3 mars, 14 h.

• **Comment fonctionne l'école à Fribourg**

avec Marie-Claude Wenker; ma 10 mars, 14 h.

• **Le désir masculin**

avec Nicole Dubois; ma 10 mars, 20 h.

• **Le bien-être au quotidien**

par Corinne Kolly; ma 24 mars, 14 h.

# M É M E N T O

## CENTRE SAINTE-URSULE

Place Georges-Python  
(026 347 10 78)

- **Le jeûne libère l'esprit**  
avec Elisabeth Erb; je 5 mars, 20 h.
- **A la découverte de l'hébreu biblique**  
avec Véronique Issenmann;  
ve 13 et 20 mars, 18 h.

## CONFÉRENCES

- **Avoir un visage pour pouvoir exister**  
l'action collective des «sans terre» au Brésil; par Susanna Bleil; ma 3 mars, 17 h, salle A 230 Uni II Pérolles (Pérolles 90).
- **Les Marais de Dampfreux**  
par Olivier Biber; me 4 mars, 20 h 15, café du Jura (rte du Jura 20).
- **Transitions et reconversions après la retraite**  
par Vincent Caradec, Lille; me 4 mars, 17 h 15, Uni Miséricorde, salle 3117.
- **Le mystère des reliquaires**  
par Ivan Andrey; je 5 mars, 18 h 30, Musée d'art et d'histoire (r. de Morat 12).
- **Connaître et identifier les petits carnivores de Suisse**  
par Paul Marchesi; je 5 mars, 19 h 15, Musée d'histoire naturelle (ch. du Musée 6).
- **Sortir de la rue: l'entreprise de toute une vie**  
par Pascale Pichon, Saint-Etienne; me 11 mars, 17 h 15, Uni Miséricorde, salle 3117.
- **Louis Veulliot, Rome et la Suisse: le triangle ultramontain**  
par Pascal Griener; me 11 mars, 18 h 30, Lapidaire du Musée d'art et d'histoire (r. de Morat 12).
- **Défis et enjeux d'une nouvelle traduction française du Coran**  
par Sami Aldeeb; me 11 mars, 19 h 30, salle 3117 Uni Miséricorde.
- **Jacques-David Müller, le plus important orfèvre fribourgeois**  
par Ivan Andrey; je 12 mars, 18 h 30, Musée d'art et d'histoire.
- **Rites de passage et sens de la vie**  
par Pierre-Yves Albrecht; je 12 mars, 19 h 15, salle 3118 Uni Miséricorde.
- **Fleur bleue**  
pot-pourri en bleu; par Susanne Bollinger (all.: 13 h 30) et Jacques Sciboz (fr.: 16 h), sa 14 mars, Jardin botanique, Pavillon (ch. du Musée 10).
- **Darwin et l'Amérique du Sud**  
diversité biologique et sélection naturelle; par Claude Auroi; je 19 mars, 18 h 30, auditorio de biologie végétale (r. Albert-Gockel).

## EXPOSITIONS

- **Mascarons des rues de Fribourg et d'ailleurs**  
jusqu'au 28 février, Bibliothèque de la Ville (r. de l'Hôpital 2).
- **Fribourg s'affiche / Freiburger Plakate**  
jusqu'au 28 février, BCU (r. Joseph-Piller 2).
- **Raymond Meuwly, Yann Oulevay, Jean-François Zehnder**  
du 6 mars au 11 avril; atelier-galerie J.-J. Hofstetter (r. des Epouses 18).
- **Achille Zoccola – peinture**  
jusqu'au 7 mars, Plexus Art Gallery (pl. du Petit-Saint-Jean 25).
- **Pour tout l'or des mots**  
exposition interactive et peu ordinaire; jusqu'au 11 mars, Kaléidoscope (Pérolles 25).
- **Jean-Charles Delange, Hans Rüeggsegger, Jean-Luc Sciboz – photographies**  
jusqu'au 14 mars, galerie APC (r. Pierre-Aeby 31-39 et r. de Morat 8).
- **Elastique**  
œuvres de Camille von Deschanden; jusqu'au 14 mars, galerie P'art terre (r. Wilhelm-Kaesser 6).
- **Joëlle Chardonnes – peinture**  
jusqu'au 14 mars, Galerie l'Éclaircie (r. Saint-Nicolas-de-Flüe 8).



Joëlle Chardonnes –  
*Dégradé.*

- **Poussins**  
du 14 mars au 19 avril, Musée d'histoire naturelle (ch. du Musée 6).
- **A la table de Dieu et de leurs excellences**  
L'orfèvrerie dans le canton de Fribourg entre 1550 et 1850; jusqu'au 15 mars, MAH (r. de Morat 12).
- **Yannick Bonvin Rey – peinture / Pierre Oulevay – sculpture**  
jusqu'au 3 avril, galerie de la Cathédrale.
- **Lapses**  
jusqu'au 12 avril, Centre Fri-Art (Petites-Rames 22).
- **Hermine et Belette**  
jusqu'au 26 avril, Musée d'histoire naturelle (ch. du Musée 6).

- **Denyse Savary – peinture**  
jusqu'au 30 avril, Passage expo, HFR Hôpital cantonal.
- **Collections Bible + Orient**  
jusqu'au 24 mai, Uni Miséricorde salle 4219; chaque dimanche, de 11 à 13 h.

## DIVERS

- **Ballade: à la rencontre des mascarons des rues de Fribourg**  
par la conteuse Odile Hayoz; sa 28 février, 10 h; rdv à la Bibliothèque de la Ville de Fribourg (r. de l'Hôpital 2).
- **Ateliers de bricolage**  
dès 6 ans (dès 3 ans, si accompagné):  
– **Traces d'animaux**  
chaque mercredi jusqu'au 11 mars.  
– **Poussins**  
chaque mercredi, et vendredi, du 18 mars au 3 avril  
14 h, Musée d'histoire naturelle (ch. du Musée 6); rens.: 026 300 90 40.
- **Visites de quartier:**  
– **REPER – Promotion de la santé et prévention**  
avec Philippe Cotting; sa 7 mars, 10 h, rdv devant r. Hans-Fries 11  
– **La Croix-Rouge fribourgeoise**  
avec MM. Seydoux et Dewarrat; sa 14 mars, 10 h, rdv devant r. Guillaume-Techtermann 2.
- **Bourse aux articles d'enfants**  
lu 16, ma 17 et me 18 mars, salle des fêtes de Saint-Léonard (cf. p. 13).
- **Cont'Echange**  
contes de Colombie, avec Nancy Giovannini et Gloria; me 18 mars, 15 h, Bibliothèque LivreEchange (av. du Midi 7).
- **Z'Oeufs 09**  
Marché international de l'œuf décoré; sa 28 et di 29 mars; salle de gym, Givisiez. En faveur du Zonta-Club Fribourg.
- **Cours de botanique**  
avec Saskia Godat et Christian Purro; Printemps 2009; Jardin botanique (ch. du Musée 10);  
[jardin-botanique@unifr.ch](mailto:jardin-botanique@unifr.ch);  
inscr.: jusqu'au 31 mars.
- **Ludothèque du Jura**  
elle ouvre ses portes le 1<sup>er</sup> mars; cité Saint-Justin (r. de Rome 3); rens.: 026 466 23 80.

## SPORT

- **Basketball:**  
LNA:  
– **Elfic Fribourg Basket – Nyon Basket Féminin**  
di 15 mars, 16 h  
LNB:  
– **Académie Fribourg Olympic – Martigny-Rhône Basket**  
sa 14 mars, 14 h 30  
salle de Sainte-Croix.

## Les gagnants du concours N° 250 4/10

En séance du Conseil communal du lundi 9 février 2009, M. le syndic Pierre-Alain Clément a procédé au tirage au sort des gagnants de notre concours N° 250. La réponse à donner était: «Feldschlösschen».

Le tirage au sort a donné les résultats suivants:

### 1<sup>er</sup> prix: M<sup>me</sup> Catherine Barbey

gagne l'ouvrage *Fribourg, une ville aux XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles*, paru aux Editions La Sarine, Fribourg.

### 2<sup>e</sup> prix: M<sup>me</sup> Anne-Marie Singy-Chardonnes

gagne un arrangement floral, offert par la Ville de Fribourg.

### 3<sup>e</sup> prix: M<sup>me</sup> Gabrielle Balmat

gagne une carte de parking de 50 francs au Parking de la route des Alpes.

### 4<sup>e</sup> prix: M<sup>me</sup> Thérèse Alborghetti

gagne un bon pour une fondue dans le train rétro «La Gruyère» d'une valeur de 42 francs.

### 5<sup>e</sup> prix: M. Martin Rouiller

gagne l'ouvrage de Jean-Bernard Repond *Onze balades en ville de Fribourg*, paru aux Editions La Sarine, Fribourg.

Les gagnants recevront leur prix par courrier.

Nos remerciements aux entreprises qui ont offert les prix, réunies dans le petit bandeau publicitaire ci-dessous.